

VV.AA.: *Estudios Galegos en Homenaxe ó Profesor Giuseppe Tavani*. (Elvira Fidalgo y Pilar Lorenzo Gradín, coord.) Santiago de Compostela, Xunta de Galicia. Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, 1994.

Se rinde con este traballo compilador un elaborado, necesario y afectuoso homenaje a la figura de Giuseppe Tavani, que representa por excelencia uno de los pilares fundamentales sobre los que descansan los estudios romanistas y las iniciativas más notables para continuar impulsando el interés por las investigaciones filológicas y culturales a lo largo de la historia reciente. La dedicación académica y personal demostrada por G. Tavani a la cultura universal se manifiesta a través de esos doscientos ochenta títulos que jalonan una trayectoria profesional, versátil y fructífera, que desde 1957 se ha visto cubierta con la publicación de libros, traducciones, introducciones, artículos, ediciones, notas bibliográficas, prólogos, reseñas y voces enciclopédicas.

Una primera aproximación bibliográfica de la labor de G. Tavani nos la presenta Ramón Lorenzo en las primeras páginas de este *regalo dos galegos* a su maestro. La mirada inquieta e interesada del estudiante, o incluso del filólogo experimentado, sabrá agradecer, sin duda, una presentación que bien podría catalogarse de valor inestimable ya que, en contadas ocasiones, se dispone de una, tan necesaria, recopilación de referencias bibliográficas, siempre dispersas y distribuidas por los incontables e innumerables ficheros de las bibliotecas.

Carlos Casares nos descubre la faceta humana de D. Giuseppe construyendo una emotiva imagen de sus relaciones con Galicia, poniendo de relieve los avanzados planteamientos de sus enfoques filológicos y la vital trascendencia de cada proyecto emprendido por el profesor Tavani. Por su parte, Alfredo Conde cierra el homenaje con esas entrañables *poucas e apresuradas*

liñas para Tavani. Unas líneas testimoniales del afecto y de la gratitud, no sólo del propio Conde, con quien le une una buena amistad, sino de los *escasos tres millóns de seres arredados no extremo máis occidental de Europa*.

Entre ambos, Carlos Casares y Alfredo Conde, se estructuran más de una veintena de artículos y ensayos que demuestran, como punto de partida, la ineludible necesidad de acceder a los trabajos de Tavani, su constante presencia en cualquier ejercicio de composición filológico-cultural, y la imposibilidad de afrontar las temáticas más diversas sin haber hecho, al menos, una referencia a las tesis del profesor de origen italiano.

Uno de los elementos que se pueden destacar de este volumen-homenaje es la homogeneidad con que se ha llevado a cabo. Se articula como un puzzle sobre la base de un corpus textual, podría decirse, reincidente. Es constante la presencia documental de Johan Ayras, Raimbaut de Vaqueiras, Pedr' Amigo de Sevilla, D. Denis, Pero da Ponte, Fernán Froyaz, Johan Soarez Coelho, Fernán Velho, Martim de Caldas, Fernán Rodríguez de Calheyros, Roy Fernández, Vasco Gil, Nuno Fernández Torneol, Johan Pérez d'Avoyrn, Vasco Praga de Sandín, Nun'Eanes Cerzeo, Pero García Buralês o Gonçal'Eanes do Vinhal, por citar a algunos de los más destacados. La lectura exhaustiva y la extracción de datos específicos, a través de cada artículo, permite conocer con profundidad detallada las obras de los autores mencionados, ya que son abordados en reiteradas ocasiones desde perspectivas diferentes y complementarias.

Con escasas y puntuales excepciones, los estudios se configuran sobre la base de temáticas afines: la lírica gallego-portuguesa, los trovadores, el ámbito medieval y sus repercusiones perceptivas en los campos culturales de Galicia.

Otro elemento común que merece ser destacado es la consciencia conjunta que los componentes de este homenaje tienen sobre la relatividad de las conclusiones establecidas. Como bien dice Fernández Campo *en filoloxia nunca está todo dito e o que se di non é para sempre* (p. 57). Asumen que las respuestas aportadas a raíz de sus investigaciones son sugerencias, eslabones de una cadena que habrá de ir ampliándose con los exámenes futuros, manifestando así, una vez más, una de las premisas más determinantes de Giuseppe Tavani: (...) *ningún trabajo es definitivo, sino que únicamente supone un paso más hacia la comprensión de los textos* (p. 37).

Los trabajos de Mercedes Brea y F. X. Fernández Campo, *A. voltas con Raimbaut de Vaqueiras e as orixes da lírica galego-portuguesa* y *Breves suxerencias sobre o Descort Plurilingüe de R. de Vaqueiras (Estrofa V, vv. 33-36)*, respectivamente, analizan la figura del trovador: la primera, bajo la proposición de la presencia de una lírica gallega cualitativamente comparable con la occitana o la francesa occitana o la francesa plenomedieval, referenciando trovadores hispánicos en la lírica occitana; el segundo planteando hipótesis de trabajo mediante el estudio lingüístico del *Descort* de Raimbaut. Ambos entroncando con un viejo tema de interés para Tavani: el plurilingüismo románico, literario e ideológico de R. de Vaqueiras y las razones que le llevaron a componer un texto en occitano, italiano, francés, gascón y gallego-portugués.

Continuando en esta línea de ámbito medieval, Elvira Fidalgo parte de las conclusiones aportadas por Giuseppe Tavani y Giulia Lanciani sobre la pérdida de un modelo poético puro en la lírica cortés del occidente peninsular, a la hora de examinar el “*Joi d’Amor*” *na cantiga de amor galego-portuguesa*, interesándose especialmente por la convergencia terminológica de la lírica trovadoresca y la mentalidad feudal de los siglos XII y XIII.

Un aspecto similar puede observarse en el artículo de Pilar Lorenzo Gráñ, *Repetito trovadorica*, en cuanto a los obstáculos del juego semántico, reducción de las *redes lexicais*, como las denomina Tavani (p. 79), en las cantigas de amigo. Apoyada en la clasificación que realiza H. Lausberg en su *Manual de Retórica Literaria*, la autora examina los modelos retóricos como pauta determinante de los enunciados semánticos de las cantigas, analizando la repetición de las figuras con la misma estructura sintáctica, las figuras en contacto por su composición morfosintáctica, y la utilización continuada de recreaciones fónicas.

En *Algunas consideraciones sobre un “u non jaz al” y otros grupos fraseológicos análogos en gallego medieval*, Fernando Magán realiza un seguimiento sémico-morfológico de las cantigas de amor, de amigo y de escarnio, mediante las fórmulas que establecen los grupos de frases en relación al contenido semasiológico de sus elementos.

Indagar sobre la partida del enamorado y sus conexiones intertextuales como tema general del género trovadoresco gallego-portugués, es el objetivo fundamental de X. X. Ron Fernández en “*Ir-se quer o meu amigo d’aquí*”. *Dialéctica de una actividad*. Lleva a cabo una re-lectura de las cantigas desde la perspectiva de los condicionamientos sentimentales femeninos y la función de los mecanismos feudales en la mentalidad del amigo que ha de partir.

Por su parte, Gerardo Pérez Barcala y M.^a del Carmen Rodríguez Castaño abordan otro de los motivos generales de la literatura medieval —el viaje a ultramar— en *A viaxe paradóxica a ultramar: da canción de cruzada á cantiga de escarnio*. Las interrelaciones contextuales de las cortes castellana, portuguesa y francesa en los mismos períodos históricos demuestran la utilización lírica del *Ciclo de Ultramar* y la *Cansó de Cruzada* como pretexto para el desarrollo de un género particular dentro de las cantigas de escarnio, la laceración trovadora a los falsos peregrinos.

De la suma de las teorías de Rodrigues Lapa y Giuseppe Tavani surge el artículo de Rosario Álvarez, *Unha ollada moderna sobre a lingua dos nosos devanceiros*. Se defiende la interpretación de los textos medievales para comprender los mecanismos que permiten formular los progresos y actuaciones de la lengua gallega. En esta línea histórico-lingüística, se encuentra también el trabajo de Henrique Monteagudo, *Aspectos sociolingüísticos do uso escrito do galego, o castelán e o latín na Galicia tardomedieval (ss. XIII-XV)*. Se trata de una visión histórico-social de la lengua gallega basada en la agrupación de indicios que testimonian el proceso sociolingüístico que derivó en un retroceso del gallego frente al castellano y al latín. Destaca, sobre todo, el interesante

apéndice estadístico del uso de las lenguas, fruto del análisis de la documentación recogida en los archivos de la Catedral de Orense, el Monasterio de S. Esteban de Ribas de Sil, el Monasterio de S. Pedro de Rochas, la Catedral de Santiago de Compostela y los sínodos diocesanos de Santiago, Mondoñedo y Orense.

Carmen Pizarro Bedoya introduce al lector en el heterogéneo universo de la simbología medieval examinando el alcance psicológico de las enfermedades monstruosas por medio del "*Jaufré*": *lectura del episodio de los leprosos*. Sugiere una convergencia ideológica entre el autor de este román artúrico-occitano y Chrétien de Troyes, y elabora una lectura que le permite afianzar los vínculos establecidos entre la caballería y el amor cortés, los grandes argumentos del román por excelencia.

Splendore e luce nella donna stilnovista. Riflesso della situazione nella lirica galego-portoghese es el título con que Carmen F. Blanco Valdés destaca la preeminencia de la figura femenina en la historia del stilnovismo, bajo el prisma de una estética motivada por la dicotomía transcendental del uso de la luminosidad en la mentalidad medieval. Motivos que aparecen diluidos y con escasa presencia en la lírica gallego-portuguesa.

Ana María Domínguez Ferro se centra en dos núcleos textuales para comparar analíticamente la terminología bélica en la poética de la Romania medieval en su artículo *Las armas en las líricas siciliana y gallego-portuguesa medievales*.

O "exemplum" na lirica amorosa medieval galega e italiana presenta el paralelismo retórico entre dos principios frecuentes y gramaticalmente característicos, la comparación y los ejemplos o modelos de actuación, y sirve a Isabel González para argumentar su estudio sobre los *exempla amoris*.

La representación analógica de la flor y la calogía inherente a su propia identidad en los milagros marianos medievales son el punto de partida del estudio de Javier Gutiérrez Carou, *Il motivo del fiore "meraviglioso" nella miracolistica mariana medievale romanza: valore espressivo e simgologia*. Se basa para ello en las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X, los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo, los *Miracles de Nostre Dame* de Gautier de Coinci, y de Bonvesin de la Riva, *Laudes de Virgine Maria*.

Gemma Avenozza se replantea el estudio de las características lingüístico-literarias de un pasaje de la *Crónica de los estados peninsulares*. Atiende, en este sentido, a un análisis de las grafías, la fonética, la morfología, la sintaxis, el léxico y la semántica de este fragmento en su trabajo *Apostilla lingüística a un fragmento de crónica aragonesa ms. 245 de la Biblioteca de Cataluña*.

La *Crónica General de 1404* es el texto comentado por José Ignacio Pascual en *O corpus pelagianum na crónica xeral de 1404*. La falta de fuentes y de conocimiento en sí mismo le llevan a un análisis de las vías de transmisión a través de la compilación de Pelaio de Oviedo, *Liber Chronicorum ab Exordio Mundi usque Eram MCLXX*, y de la presencia historiográfica de las *Chro-*

nica Gothorum e Historia Gothorum de Isidoro de Sevilla en la crónica de principios del siglo XV.

Cleofé Tato realiza una *aproximación a la obra gallega de Pedro de Santa Fe* cuestionándose la existencia de un producto mixto-lingüístico en los poemas de Santa Fe y la actividad de una supuesta escuela gallego-castellana. Concluye C. Tato con aportaciones determinantes para la clarificación filológica de los textos del escritor aragonés.

El estudio de esta fingida crónica plenomedieval, así como la transmisión textual, pérdidas, recuperaciones, contaminaciones léxicas e hiperenxebriismos relacionados con la *História de D. Servando*, son los objetivos de José A. Souto Cabo, en *Notícia da História de D. Servando. O original e as copias*.

Dos de esas excepciones que se mencionaban al principio, por su divergencia cronológica del resto de los artículos, son, de una parte, el estudio de X. L. Couceiro Pérez, *Notas de toponimia Xacobeá*; a partir de un texto de Nicola Albani, *Viaje de Nápoles a Santiago de Galicia* de 1743, donde el autor realiza una descripción minuciosa de la ruta jacobea, aportando interesantes tablas de la toponimia gallega y conclusiones acerca del poliformismo, contaminaciones y herencias de las mismas. De otra parte, está el artículo de Carlos Paulo Martínez Pereiro, *Das periferias e da textualidade de a Engomadeira de Almada Negreiros* que aboga por la necesidad de una pronta edición crítica de la obra almadiana, fija los parámetros de la novela vulgar lisboeta y las coordenadas contextuales de la época en que tiene lugar la redacción de *A Engomadeira*.

El último trabajo, propiamente dicho, de este homenaje al profesor Giuseppe Tavani es el de Francisco Fernández Riego sobre las *Presencias italianas na literatura de Cunqueiro*. La obra de este autor es, con certeza, un fascinante pretexto para desentrañar las expresiones literarias de una Galicia siempre mágica. Fernández del Riego valora las influencias italianas de la narrativa de Álvaro Cunqueiro, y las afortunadas interferencias itálicas en los aspectos literarios, siguiendo una línea histórico-geográfica clarificada en hechos y acontecimientos italianos recogidos en las narraciones del imaginativo escrito gallego.

Concluye así este volumen-homenaje al profesor Tavani y sus inapreciables contribuciones al mundo de la cultura y de la filología. Se nos ofrece, a través de este conjunto de ensayos, una panorámica actualizada de la situación en la que se encuentran los estudios sobre la lingüística y la literatura gallega, priorizando fundamentalmente aquéllos que afectan directamente a las coordenadas temporales del medievo.